

Creciendo e *in crescendo*

por María del Rosario Ramallo

Respondo a la pregunta formulada por una lectora acerca de las formas “creciendo” e “*in crescendo*”. Una de las formas verboidales de cualquier verbo español es el gerundio. Así, decimos “andando”, “comiendo”, “estableciendo”, “riendo”, por dar algunos ejemplos. El verbo CRECER no escapa, entonces, a la formación del gerundio “creciendo” que puede tener, como todo gerundio, un valor adverbial o señalar el desarrollo de un proceso. Tal el caso de “El río está creciendo a causa de las intensas lluvias”, en donde apreciamos un proceso; también en el diálogo:

“–¿Cómo van los chicos? –Creciendo”.

Allí advertimos que el gerundio tiene un claro valor adverbial.

El gerundio no solamente se da en español; también existía en latín y era, en una de sus formas, *crescendo*. De allí lo tomó el italiano y lo adoptó, en forma internacional, el lenguaje musical para indicar que un pasaje debe ejecutarse aumentando gradualmente la intensidad del sonido. En este sentido, se usa como sustantivo masculino, con el significado de ‘aumento gradual en la intensidad de un sonido’ y, en general, como ‘aumento progresivo de algo’. De este modo, leemos en una crítica musical: “El coro nos hizo estremecer con el *crescendo* final de la obra”; y en un artículo periodístico lo vemos usado para referirse a un fenómeno político: “La anomia permanente de la política argentina se agudizó en un *crescendo* irrefrenable”. La lectora advertirá que, en las dos oportunidades, la palabra está escrita en una tipografía diferente a la que se venía utilizando: ello se debe a que el término es un extranjerismo. Si se pronuncia en voz alta, deberemos decir [kreshéndo], para mantener su origen italiano.

Además existe la locución adverbial, también italiana, *in crescendo*, que significa “aumentando progresivamente”. Por ejemplo, “El ritmo va *in crescendo* hasta llegar a un final vertiginoso”. No debe utilizarse la expresión híbrida **en crescendo*”, ya que estaríamos mezclando español e italiano. Además, si no lo vamos a usar en el ámbito musical y siempre en actitud de defensa de nuestro español, ¿por qué no decir “creciendo”, “aumentando progresivamente” o “en aumento”?

Finalmente y para responder el interrogante de la lectora, no podemos decir **increciendo*”, dado que estaríamos formando el gerundio de un verbo “increcer”, que no existe. Existen sí las formas “acreciendo”, del verbo “acrecer”, que se usa en el ámbito legal para indicar que un partícipe percibe el aumento que le corresponde, cuando otro partícipe pierde su cuota o renuncia a ella. También existe el gerundio “decreciendo”, del verbo “decrecer”, que significa “menguar o disminuir”: “Va decreciendo lentamente el interés por esa actividad”. Finalmente, hallamos también “recreciendo”, de verbo “recrecer” y “recrecerse”, que se usan para indicar que algo cobra bríos: “Están recreciendo las fuerzas opositoras”.